



MINISTERIO DE INSTRUCCION PUBLICA
COMISION NACIONAL DE BELLAS ARTES

FRESCOS YUGOSLAVOS
DE LA EDAD MEDIA

MONTEVIDEO
MAYO DE 1962



MINISTERIO DE INSTRUCCION PUBLICA Y PREVISION SOCIAL
COMISION NACIONAL DE BELLAS ARTES



FRESCOS YUGOSLAVOS DE LA EDAD MEDIA

MONTEVIDEO
MAYO DE 1962

H 8

EXPOSICION DE
FRESCOS YUGOSLAVOS DE LA EDAD MEDIA

Organizada por la

COMISION NACIONAL DE BELLAS ARTES

y la

COMISION DE LA R. P. F. DE YUGOSLAVIA DE RELACIONES
CULTURALES CON EL EXTERIOR

Bajo el alto patrocinio

del

*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la
República Popular Federativa de Yugoslavia*

Don MARKO MILIC

MAYO 1962

MONTEVIDEO

República Oriental del Uruguay

COMISION NACIONAL DE BELLAS ARTES

Presidente:

Arq. RODOLFO VIGOUROUX

Vice-Presidentes:

Arq. CARLOS HERRERA MAC LEAN
Sr. WERTHER HUGO MARTINEZ

Secretarios:

Srta. BEATRIZ HAEDO
Sr. JORGE PAEZ VILARO

Tesorero:

Sr. JULIO CAPORALE SCELTA

Miembros Natos:

Rector de la Universidad de la República
Dr. MARIO CASSINONI

Decano de la Facultad de Arquitectura

Arq. LUIS ISERN

Director del Museo Nacional de Bellas Artes

Sr. JOSE LUIS ZORRILLA DE SAN MARTIN

Vocales:

Sr. EDMUNDO PRATI
Arq. MARIO PAYSEE REYES
Sr. CYRO SCOSERIA
Arq. LUIS GARCIA PARDO
Sr. ENRIQUE VOLPE JORDAN
Sr. JOSE ECHAVE
Srta. ELENA IMAZ
Sr. RAUL ZAFFARONI

Comisario General:

Sr. DANIEL BRAQUET

PRESENTACION

La Comisión Yugoslava de Relaciones Culturales con el Extranjero decidió organizar en los países de América Latina la exposición de frescos medievales yugoslavos que ya han sido expuestos con pleno éxito al público europeo y norteamericano.

Gracias a la gentileza y a los esfuerzos de la Comisión Nacional de Bellas Artes del Uruguay, que ha aceptado y apoyado esta feliz iniciativa de la Comisión Yugoslava, se inaugura también en Montevideo esta manifestación cultural.

La exposición tiene ante todo el fin de hacer conocer a los artistas y al público en general del Uruguay, una herencia cultural de los pueblos yugoslavos que data de los siglos medievales.

El arte yugoslavo de aquel tiempo, como expresión de una sociedad y época determinadas, lleva el sello de las condiciones históricas en que se creaba. Las obras expuestas son parte de la creación artística desarrollada bajo las circunstancias de rivalidad entre el Papado Romano y el Patriarcado Bizantino en el territorio que mucho tiempo ha sido campo de luchas y pretensión del Oriente y del Occidente. Los artistas medievales de Servia y Macedonia, aunque influenciados por el medio, han sabido encontrar en sus creaciones las soluciones autóctonas originales que representan la más valiosa característica en sus obras.

Lamentablemente este arte se ha visto estancado, en el período de su mayor ascenso. El ataque brutal del conquistador y la pérdida de la libertad de esta parte de Yugoslavia, trajo como consecuencia una paralización en el progreso cultural.

Esta exposición, junto al acontecimiento artístico que brinda, sirve al mismo tiempo para contribuir al conocimiento de la historia y destino de un pueblo que, subyugado por algunos siglos se vio impedido en su desarrollo. Ella puede aclarar de una manera determinada las raíces profundas de los sentimientos tan fuertemente desarrollados de los pueblos yugoslavos para la conservación de su libertad e independencia y su adhesión a la paz.

Expresando el agradecimiento a las autoridades competentes del Uruguay, que han ayudado en la organización y en la inauguración de esta exposición, desearía que ella brinde el impulso para el ulterior desarrollo y fortalecimiento en la colaboración cultural entre los pueblos del Uruguay y Yugoslavia.

MARKO MILIC,

*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la República Popular Federativa de Yugoslavia
en el Uruguay.*

SALUDO

Con esta magnífica exposición de Pintura Mural de la Edad Media, constituida por excelentes reproducciones a tamaño natural de frescos existentes en las viejas Iglesias y Monasterios de Yugoslavia, ha querido la Comisión Nacional de Bellas Artes, conjuntamente con la Embajada en nuestro país de la República de Yugoslavia, ofrecer al público uruguayo una oportunidad para tomar contacto directo, con una forma de expresión artística, consustanciada con las viejas arquitecturas de la Edad Media, olvidada en los siglos posteriores, y en tren de renacer con todo vigor en los tiempos modernos.

La decoración mural, ya sea la pintura, el mosaico u otra forma de expresión, vuelve a tomar impulso en la nueva arquitectura, y el Arte mural, como fue y siempre debió ser, asumirá de nuevo el lugar que nunca debió perder.

La exposición de reproducciones ofrecidas al juicio público, representa una valiosa colección de obras murales desconocidas por nosotros, que tiene sus raíces en el Arte Bizantino, y que en etapas posteriores se desarrolló en un lento desenvolvimiento, hasta florecer en obras de una expresiva dramaticidad, reflejando el viejo Cristianismo que une a Oriente y Occidente.

Es deseo de la Comisión Nacional de Bellas Artes que esta muestra de Arte Oriental sirva para enriquecer nuestra cultura, al través de la magnífica lección de Historia del Arte que ella representa.

Arqto. RODOLFO VIGOUROUX,

*Presidente de la Comisión Nacional
de Bellas Artes.*

Párrafos de un estudio del Prof. MILAN KASANIN

DIRECTOR DE LA GALERIA DE FRESCOS DE BELGRADO

Hace unos cincuenta años, la pintura medieval era escasamente apreciada en Europa. Su ausencia de perspectiva, su tratamiento estilizado y poco realista de los personajes y de la naturaleza, chocaban con las costumbres y gustos adquiridos por la pintura del Renacimiento y las que le siguieron. En Occidente se tenía una mala opinión de los frescos y mosaicos bizantinos a los que se reprochaba su hieratismo y su ausencia de sentimientos humanos. Actualmente, cuando los prejuicios inherentes al estrecho dominio del arte clásico y del Renacimiento han sido superados, se ha podido descubrir por fin la belleza sublime de las obras pintadas en la Edad Media en los países de la Europa Occidental y Oriental.

A los frescos medievales yugoslavos no se había reconocido el lugar que merecían en los tratados de historia del arte. Claro que no debe olvidarse que no hace mucho tiempo todavía la mayor parte de las iglesias, cuyos muros estaban cubiertos de frescos, se encontraban sobre el territorio del Imperio Otomano, y que fue preciso esperar el final de la Primera Guerra Mundial para poder emprender el estudio de este tesoro que, después de cinco siglos de olvido, era redescubierto. Pasada la Segunda Guerra Mundial las autoridades de la República Popular Federal de Yugoslavia emprendieron sistemáticamente la limpieza, conservación y estudio de los frescos de numerosos monasterios e iglesias, ocultos en las aldeas perdidas en las montañas de Servia, de Macedonia y de Montenegro, a la vez que organizaron exposiciones de réplicas de estos frescos en diferentes países de la Europa Occidental. Estas obras despertaron un vivo interés tanto en Yugoslavia como en el extranjero, no solamente entre los especialistas, sino también entre un amplio público de artistas, historiadores de arte y hombres de letras.

En esta exposición se incluyen réplicas de frescos pintados en el tiempo de Bizancio y que se encuentran en la célebre Iglesia de Santa Sofía de Ohrid (siglo XI) y en la de San Panteleón de Nerezi (siglo XII). Las demás réplicas provienen de iglesias que fueron construidas o reconstruidas por los señores del Estado Servio Medieval, el más importante de los Estados Sudeoslavos en el curso de esta época que va del siglo XII al XV, y que nos han legado unos seis mil frescos.

¿Cómo explicar esta profusión? En Europa Occidental y Central teníase por costumbre erigir grandiosas catedrales en las ciudades. En su construcción, que duraba decenas de años, a veces siglos, participaban todos los habitantes de la región. Estas catedrales se ornamentaban esencialmente con esculturas. En la Servia Medieval, contrariamente, los monasterios y las iglesias eran fundados y construidos exclusivamente por particulares, soberanos y grandes dignatarios que, frecuentemente, escogían los emplazamientos fuera de las ciudades, en plena naturaleza. Algunas iglesias eran destinadas por sus fundadores para recibir un día sus restos, y todas, en la tradición del Oriente Ortodoxo, se decoraban esencialmente, si no exclusivamente, con frescos. Estas construcciones, que en su mayoría no tenían más que algunas pequeñas y estrechas ventanas, ofrecían vastas superficies murales.

Pintura de iglesia, estos frescos son, se comprende, ante todo religiosos. Desgraciadamente nada nos ha quedado de los frescos de los palacios que, probablemente, cubrían los muros de los mismos y que ilustrarían sobre las victorias de sus señores. Para estas pinturas religiosas los artistas, a sugerencias de los fundadores o donantes, debieron inspirarse en una cantidad infinita de obras escritas y en las pinturas de artistas más antiguos. Sus fuentes de inspiración más importantes eran el Viejo y el Nuevo Testamento, la Vida de los Santos, el Calendario Litúrgico, la Vida de la Virgen, los Actos de los Apóstoles, el Concilio Ecuménico, la Liturgia Celestial, la Leyenda de Avgar, así como una multitud de otras leyendas contando la vida de los profetas, de ermitaños, de santos guerreros, de apóstoles, de padres de la iglesia, de mujeres santas.

Con todo, no podría calificarse esta pintura de Servia como pintura bizantina. Ciertamente, sus vínculos con la pintura bizantina son indiscutibles. El arte medieval del Oriente cristiano es un arte internacional que no es privativo de ésta o aquella nación, pero que tiene una religión común. Repartir este arte en escuelas nacionales, en el sentido actual de la expresión, sería tan injusto como querer encontrar cualidades individuales en la realización de esta pintura, que no solamente es una pintura tradicional, sino también colectiva. Pero no es menos cierto que en ese amplio campo existen grupos particulares que se diferencian unos de otros justamente por su forma de interpretar la tradición, la búsqueda de temas nuevos y la manera de traducirlos.

Es necesario decir que la pintura servia medieval, aún permaneciendo íntimamente ligada a un conjunto, no solamente es independiente en el cuadro de esta unidad, sino incluso, por su originalidad, su diversidad y riqueza de sus temas, sobrepasa todo lo que nos proporciona el Oriente Cristiano en los siglos XII al XIV. Y uno de sus numerosos rasgos originales era la costumbre que, con el tiempo, se haría cada vez más fuerte de pintar en las iglesias-mausoleos, al lado de los temas religiosos, motivos laicos glorificando o ilustrando la vida del donador o del fundador. A pesar del gran número de frescos desapa-

recidos, la suerte nos ha deparado unas trescientas composiciones de carácter histórico conteniendo retratos de soberanos y de dignatarios, de sus mujeres y de sus hijos, que al ilustrar sus vidas y sus muertes, narran sus obras piadosas y sus victorias en la guerra.

Nada conocemos sobre la vida de los pintores del Estado Servio Medieval, pero en el curso de estos tres siglos de pintura de frescos, de miniaturas, de íconos, formaron, sin duda, escuelas donde los jóvenes irían a aprender con los artistas más viejos. Y es seguro que algunos de estos pintores saldrían a estudiar y a trabajar a Bizancio y a Italia. La pintura era entonces una actividad tan estimada como las letras: al comienzo del siglo XIII las letras servias contaban con autores de tanta prominencia social como el Rey Stefan I y su hermano, el Arzobispo Sava, en tanto que a finales del siglo XV se vio pintar incluso a un Jefe de la Iglesia, como el metropolitano Jovan. Pero la mayoría de los pintores de frescos han quedado en el anonimato. De los centenares de artistas que debieron existir en el período comprendido entre los siglos XII al XV, apenas si una docena nos son conocidos por las firmas que dejaron en sus obras. Por cierto que no todos eran servios: entre ellos había algunos griegos venidos de Bizancio...

MILAN KASANIN.

CATÁLOGO

DE LAS OBRAS DE FRESCOS YUGOSLAVOS MEDIEVALES QUE SE EXPONEN

IGLESIA DE SANTA SOFIA, EN OHRID. Siglo XI

1. *La Ascensión*. Detalle: El Ángel y el Apóstol (2,13 x 1,58).
2. *El Sacrificio de Abraham* (2,60 x 3,05).

IGLESIA DE SAN PANTELEMOM EN NEREZI, 1164. Por Alexis Angel, miembro de la casa reinante de Bizancio.

3. *El lamento sobre el Cristo muerto* (1,02 x 1,71).
4. *El Descendimiento de la Cruz* (1,45 x 2,93) (I. 1,45 x 1,30) (II. 1,45 x 1,63).

MONASTERIO MILESEVA, 1236. Por el rey Vladislav

5. *La Anunciación*. La Virgen (2,06 x 1,01).
6. *El Descendimiento de la Cruz* (2,82 x 4,00) (I. 2,82 x 2,15) (II. 2,82 x 2,15).
7. *El Ángel en el sepulcro de Cristo* (3,10 x 2,34).

MONASTERIO DE MORACA, 1252. Por el príncipe Stefan

8. *Los Cuervos alimentan al Profeta Elío* (1,97 x 0,78).

MONASTERIO DE SOPOCANI. Por el rey Stefan Uros I.

9. *El Santo Mártir* (2,59 x 1,04).
10. *La muerte de la Virgen* (la composición consiste de tres partes: (6,14 x 6,26), detalle (3,45 x 6,26)).
11. *El Santo Mártir* (2,62 x 0,98).
12. *Revelación de Cristo a los Portadores de Incienso* (2,45 x 2,33).
13. *San Sava de los Serbios* (2,31 x 0,84).

IGLESIA DE SAN AQUILES EN ARILJE, 1296. Por el rey Dragutin, sede del Arzobispado de Moravice.

14. *La Anunciación. El Angel* (2,60 x 0,90).
15. *La Anunciación. La Santa Virgen* (2,60 x 0,90).

IGLESIA DE LA VIRGEN DE LJEVSKA, EN PRIZREN. Restaurada en 1307. Por el rey Milutin.

16. *Santa Theodosia* (1,79 x 0,80).
17. *El Rey Milutin* (2,50 x 1,95).
18. *San Guerreo* (1,80 x 0,77).
19. *Obispo* (2,30 x 1,77).

IGLESIA DE SAN JORGE, EN STARO NAGORICINO. La Iglesia fue restaurada por el rey en el 1313, frescos 1318; pintores: Michel y Entychios.

20. *Cristo a los ultrajados* (1,42 x 1,43).
21. *El Calvario* (1,42 x 1,37).
22. *Ejecución de San Jorge* (1,43 x 2,76).

MONASTERIO GRACANICA, 1321. Por el rey Milutin

23. *San Juan Bautista* (3,05 x 2,48).
24. *Martirio de Santa Thecla* (1,40 x 0,66).
25. *La muerte de San Zacarías* (1,60 x 0,70).

IGLESIA DE SAN DEMETRIO, EN PEC. Construida por el Arzobispo Nicodernio en el 1316-1324. El pintor Jovan ha puesto su nombre en la bóveda principal.

26. *La Natividad* (2,73 x 2,82).

MONASTERIO DECANI. Obra religiosa del rey Stefan III y el emperador Dusan, construida 1327-1335. El arquitecto de la Iglesia fue el hermano Vita. La pintura fue terminada en el 1550.

27. *Aparición de Cristo a los apóstoles* (2,30 x 4,16).
28. *La justa medida* (2,04 x 1,10).
29. *Cristo Juez* (2,75 x 1,90).
30. *Cristo en el Trono. El juicio final* (3,00 x 4,60).
31. *El Juicio Final. La Cruz del honor y de la vida* (2,50 x 4,60).

MONASTERIO LESNOVO, 1341. Por el déspota Oliver, la pintura de 1349, la firma del pintor Miquel.

32. *San Miguel a caballo* (2,63 x 1,90).

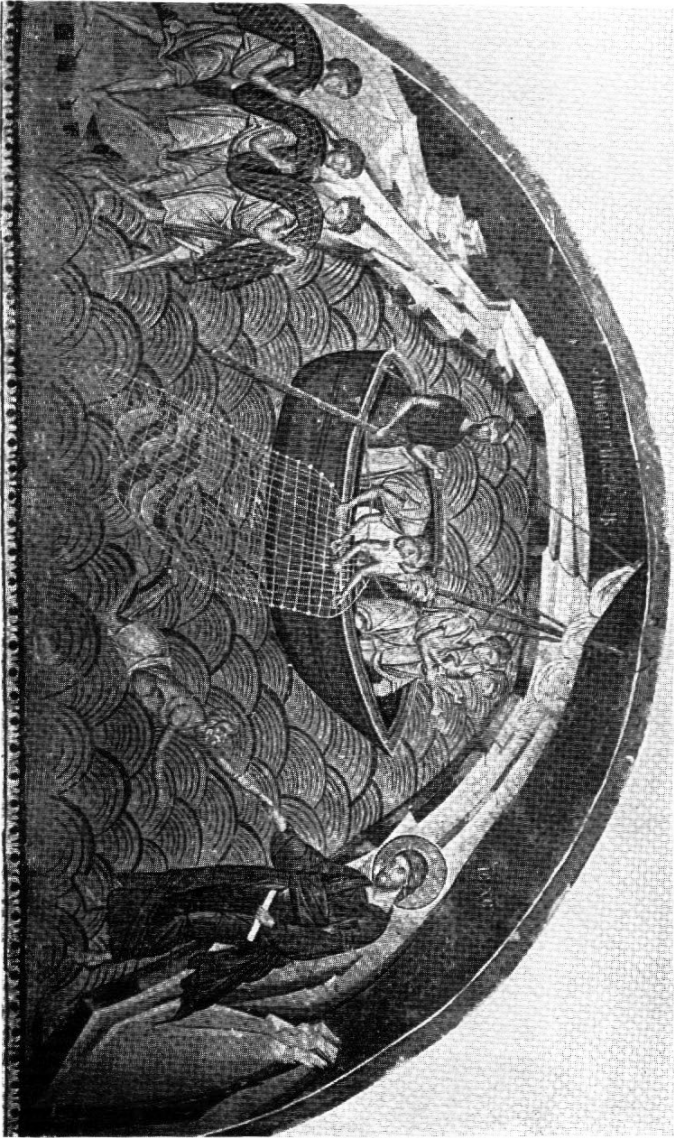
MONASTERIO RESAVA. Levantado en 1406-1418, por el déspota Stefan Lazarevic, durante largo período centro religioso, educativo y militar del país.

33. *El Angel* (2,67 x 0,43).
34. *El Serafín* (2,67 x 0,43).
35. *Cristo predica en el templo* (2,54 x 2,34).
36. *La visión de San Pedro de Alexandria* (2,74 x 1,00).

MONASTERIO KALENIC, 1407-1413. Por el Bogdan

37. *San Eustaquiso y San Nicephove* (2,34 x 2,23).
38. *La Adoración de los Magos, el regreso de los Magos; La Aparición del Angel a José en sueño* (2,40 x 5,25).

MONASTERIO DECANI



"Aparición de Cristo a los apóstoles".

MONASTERIO DECANI



"La justa medida".

MONASTERIO DECANI



EL JUICIO FINAL.

“Cristo en el Trono”.

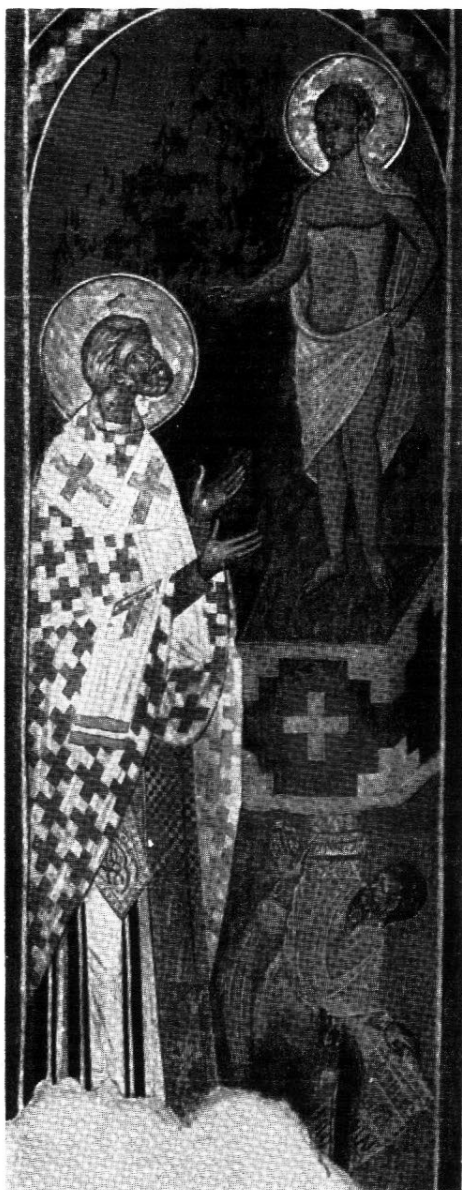
MONASTERIO DECANI



EL JUICIO FINAL.

"1.ª Cruz del honor y de la vida".

MONASTERIO RESAVA



"La visión de San Pedro de Alexandria".

MONASTERIO KALENIC



*“La Adoración de los Magos, el regreso de los Magos;
La aparición del Angel a José en sueño”.*

SE TERMINO DE IMPRIMIR EN
EL MES DE MAYO DEL AÑO 1962.
EN LOS TALLERES GRAFICOS DE
"IMPRESORA URUGUAYA" S. A.,
JUNCAL 1511. MONTEVIDEO (R.O.U.)